dialog 35 In dieser Ausgabe

Heiko Uecker: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Mai 2009 / Leserbriefe / Termine 5

Unsere Weihnachtsgeschichte: *Alf Prøysen* - Snekker Andersen og julenissen /
Tischler Andersen und der Weihnachtsmann, übersetzt von *Åse Birkenheier* 7

Topthema: Leben bei Dunkelheit und Kälte

Theaterszenen mit Nordlicht, Sternen und Menschen - Fragen an Karine Nigar Aarskog,
auf Spitzbergen Journalistin bei *Svalbardposten,* der nördlichsten Zeitung der Welt 12

Petra Sestak, Tromsø: Eine Deutsche erzählt von ihrer Premiere mit der Dunkelzeit 18
Eckart Klaus Roloff: „Ein Alptraum für das Klima". Befunde zum Kopenhagener Gipfel 19
Klare Defizite: In vielen Regionen Norwegens nimmt die Zahl der Schneetage ab 21
Laura Münster: Ein Thema nicht nur im Winter - Aufklärung über den Kältetod 23
Kari Uecker: Om is og snø. Schöne Worte für die Varianten der weißen Pracht 24

Politik, Wirtschaft und Gesellschaft

Klaus Mittenzwei, Oslo: Entscheidungen für Stoltenberg und Obama: *Det skjer i Norge* 25
Drei deutsche Worte, die ein Leben retteten - eine Kriegserinnerung von Nils Christie 29
Heiko Uecker: Der „ewige Wikinger", Held des Friedens: Nobelpreisträger Fridtjof Nansen 30
Manfred Klinkhardt: Gesicherte Bestände, nachhaltige Fischerei - gut für die Umwelt 32
Der „*dialog*" berichtete. Und was geschah danach? Meldungen nach der Meldung 34

Wissenschaft und Ausbildung

Kerstin Anschlag und Ole Rößler: Landschaften im Wandel - allein wegen des Klimas? 36
Eckart Klaus Roloff: Ein Jesuitenpater, anno 1768 der Venus zuliebe in Vardø 39
Steffen Bruendel und Jörg Baumann: Jubiläumstreffen der E.ON-Ruhrgas-Alumni 43

Literatur, Sprache und Kultur

Åse Birkenheier: Eine erfreuliche Flut empfehlenswerter neuer Bücher aus Norwegen 45
Heiko Uecker: Ein Landleben, nicht frei von Tumulten, und anderer Lesestoff 49
Buchtipps finden sich in dieser Ausgabe auch auf den Seiten 18, 35 und 68
Kathrin Kortmann: Norwegens Jazz - eine Kluft zwischen Frauen und Männern 52
Jan Garbarek und weitere starke NorwegerInnen beim Jazzfestival in Neuwied 55
Heiko Klein, Oslo: Wie entstand und arbeitet der Online-Sprachdienst Heinzelnisse? 57
Thomas Fechner-Smarsly: Ein Turm für den Dichter - das Hamsunsenter auf Hamarøy 59

Reisen und Speisen

Bernd Coßmann, Kari und Heiko Uecker: Durch Norwegen fahren damals und heute 61
Erich Schmaus, Dagmar und Bernd Coßmann, Eckart Roloff: Tipps für Wohnmobilisten 66
Heiko Uecker: Klare Worte zum Aquavit, dem Wasser des Lebens 69
Werner Birkenheier: Appetitliche Kochrezepte für die Weihnachts- und Winterzeit 70

Titelfoto: Der frühe Winter am Skarvatn bei Molde; der spätere Schriftsteller Edvard Hoem *(siehe Seite 5)* war dort als Junge oft unterwegs. Aufgenommen von *Werner Birkenheier*

dialog 36 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Ende 2009 / Mitgliederforum / Leserbriefe 5
Premiere im Frühjahr: Die Deutsch-Norwegische Gesellschaft im Internet 7
Erstmals eine Norwegerin an der Spitze: Der neue Vorstand stellt sich vor 8
Der „*dialog*“ berichtete - und was geschah dann? 12

Unser Topthema: Expeditionen und Entdeckungen

Rudolf Simek: Wie die Wikinger ihre fernen Ziele erreichten und was daraus folgte 13
Åse Birkenheier: Entdeckungen beim Übersetzen eines Wikinger-Romans 16
Eckart Roloff: Der ferne Norden - der Ort der Verdammten, das Reich des Todes 18
Kari Uecker: Auf Entdeckungsreise durch die deutsch-norwegische Vokabelwelt 20
Kurz vorgestellt: Entdecker von Amundsen über Koldewey und Sverdrup bis Weyprecht 21
Eckart Roloff: Alfred Wegener - vor 80 Jahren starb er in Grönlands Eis 26
Heiko Uecker: Amundsen fand als erster den Weg durch die Nordwestpassage 29
Eckart Roloff: Zufallsfund einer Sensation: Alte Amundsen-Bilder wiederentdeckt 30
Der Film „Nord“: Preisgekröntes zum eigentümlichen Leben am Polarkreis 31
Ein Flaggschiff der Forschung: die „Polarstern“, ihre Ziele, ihre Details 32
Eckart Roloff: Immer den Segeln nach - der *Larvikgutten* Thor Heyerdahl 34
Heiko Uecker: Vom Schreiner aus Lillehammer, der den Käsehobel erfand 35
Blick in Bücher über Polarforscher und zu großen Expeditionen 36

Politik, Wirtschaft und Gesellschaft

Klaus Mittenzwei, Oslo: 17. Mai, Finanzkrise, EU, frühe Sprünge: *Det skjer i Norge* 40
Carsten Sawade, Oslo: Im Alltag gut angekommen, aber der Weg war nicht kurz 43
Christiane Fricke: Fragen an einen Koch auf den Lofoten: Wie lebt es sich da? 46
Eckart Roloff: Die Alten, *de gamle* . . . Was mit ihnen geschieht - und was nicht 49
Einhart Lorenz, Oslo: Zeigen, nachdenken, forschen: das *Holocaustsenter* in Oslo 51

Literatur, Sprache und Kultur

Åse Birkenheier: Wie sich Norwegen auf der Leipziger Buchmesse präsentierte / 55
Von Jacobsen über Nesbø und Brekke bis Klippenvaag: Besprechungen neuer Titel 57
Laura Münster: Wer liest wielange Bücher? Ein Barometer weiß es 56
Eckart Roloff: Sprachpannen in einer kaiserlichen Broschüre zu Stalheim 61
Heiko Uecker: „Sein Leben war seine beste Dichtung“. Erinnerungen an Bjørnson 62
Åse Birkenheier: Diese Übersetzungshilfe führt direkt in den Untergang 67

Reisen und Speisen

Wolfgang Sopp: Darf es etwas weniger sein? Gedanken zum Hüttenleben 63
Bernd Coßmann: SEPA macht‘s möglich: besserer Zahlungsverkehr mit Norwegen 66
Hans Robertsen, der Norweger, der Norweger immer wieder durch Berlin führt 68
Werner Birkenheier: Soja, Sesam, Saus . . . Kochrezepte, aus dem Norden mitgebracht 69
Dagmar und *Bernd Coßmann:* Elf Fragen - und zwei Preise für Alleswisser 70
Inge Göbbel: Das Nordlicht, in seinen faszinierenden Farben festgehalten 71

Titelfoto: Kleiner Brückenschlag, nahe Geiranger aufgenommen von *Werner Birkenheier*

dialog 37 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Sommer 2010 / Leserbriefe 5
Stefan Preis: Als Fahrradkurier rund um Bonn unterwegs für den *„dialog“* 8

Åse und Werner Birkenheier: Mitten im Leben voller Farben - ein vorweihnachtlicher Besuch beim Rosemaler Gunnar Bø im Romsdal 11

Politik, Gesellschaft und Wissenschaft

Klaus Mittenzwei, Oslo: US-Spitzel, Rentendebatte, königliche Tour: *Det skjer i Norge* 15
Carsten Sawade, Oslo: Aus Deutschland in eine andere Welt - Gedanken und Gefühle 18
Raimund Wolfert, Berlin: Der Stolperstein zum Gedenken an die Jüdin Ruth Maier 20
Der „*dialog*“ berichtete - und was geschah dann? 22
Heiko Uecker: Ein Leben für Moleküle: Norwegens Chemienobelpreisträger Hassel 23

Unser Topthema: Deutsch-norwegische Medienwelten

Eckart Roloff: Die starke Premiere des Straßburger Zeitungspioniers Johann Carolus 24
Mit dem Deutschen Conrad Samuel Schwach startete Norwegens erste Zeitung 26
Heiko Uecker: Journalisten als Stoff, bearbeitet von Hamsun und Bjørnson 29
Eckart Roloff: Zu Besuch bei Redaktionen auf Spitzbergen und in Røros 30
Eckart Roloff: Ein Contra zu Hans Magnus Enzensbergers Pressepolemik 32
Dirk Arnold, Greifswald: „Die beste norwegische Presse, die es gibt . . .“ 34
Laura Münster: Zeitung und Radio - wie lange? Basisdaten zur Mediennutzung 38
Kari Uecker: Sauregurkenzeit, *agurktid* . . Viele Sprachen kennen das 39
Gerald Traufetter, Stavanger / Ingrid Brekke, Berlin: Was Korrespondenten tun 40
Norwegische Medien, die für Ausländer besonders nützlich sind 43
Kjell Gjøstein Resi: Erinnerungen an eine journalistische Steinzeit 44
Laura Münster: Etappen zwischen Ereignis und Nachricht. Osloer Forscher als Pioniere 46
Vom Exemplar zum Exponat: Pressemuseen in Norwegen und Deutschland 48
Heiko Uecker: Willy Brandt als deutscher Journalist in Norwegen 49
Stefan Preis: So kommen deutsche Leser schnell zu Zeitungen aus dem Norden 50
Kari Uecker: Ein ganz neuer Hörgenuss - Stationen aus aller Welt per Internet 51

Literatur

Åse Birkenheier, Heiko Uecker und Eckart Roloff: Vom Bjørnson-Festival in Molde bis zu einem Stapel neuer Bücher - was sagt der „*dialog*“ dazu? 52

Reisen, Sport und Speisen

Tromsøs weihnachtliche Spezialitäten samt Willkommensgrüßen aus Nordpolnähe 59
Bernd Schiller, Hamburg: Magische Mächte zur *mørketid* per Hurtigruten 61
Hurtigruten: Gelassenheit wird erfreulich groß geschrieben 62
Randi Crott: Leben und Reisen im Norden - ein Traum, ein Paradies 63
Eckart Roloff: Sportlerduos zwischen Zugspitze und Holmenkollen: Wer mit wem? 64
Klaus Mittenzwei, Oslo: Das gläserne Norwegen auf der schnellen Suche nach *hytter* 65
Werner Birkenheier: Rezepte vom DNG-Küchenchef, lecker und leicht zubereitet 66

Titelfoto: Winterliches vom Vestnes dem Tresfjord nahe, aufgenommen von *Werner Birkenheier*

dialog 38 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Dezember 2010 / Leserbrief 5
Protokoll der Jahreshauptversammlung 2011 7
Aus dem Kreis unserer Mitglieder: Meldungen in Kürze 8
Bernd Coßmann: Die Koblenzer Bundesgartenschau: Alles grünt, blüht und staunt 9
Klaus Mittenzwei, Oslo: Gibt es auch in Norwegen eine Bundesgartenschau? 11
Bernd Wirtzfeld: Fisch vom Feinsten - zu Besuch auf der Grünen Woche in Berlin 12
Der „*dialog*" berichtete - und was geschah dann? 13

Politik, Gesellschaft und das Leben im Norden

Klaus Mittenzwei, Oslo: Proteste gegen „die da in Oslo": *Det skjer i Norge* 15
Helmut Ilstad: Als Arzt kurz mal von Endenich an den Hardangerfjord 18
Eva Leu: Diese Kombination wächst ans Herz - als deutsche Biologin in Norwegen 20
Heiko Uecker: Der Dynamik auf der Spur: Norwegens Nobelpreisträger Frisch 23
Katharina Klaveness, Oslo: Norweger - zu Ausländern höflich, aber auf Distanz 43
Petra Sestak, Tromsø: Wenn bei der Arbeit zwei Kulturen aufeinanderprallen 44
Antonia Goldhammer: Annäherung an Norwegen durch Herheims „Tannhäuser" 45
Ansgar Tappenhölter: Norwegisch-Studenten, die nie nach Norwegen fahren 48

Unser Topthema: Klischees von den Alpen bis zum Nordkap

Eckart Roloff: Was schlaue Lexika zu schnellen Vorurteilen sagen 24
Deutschland - beim Image in der Welt ganz vorn. Ergebnisse einer BBC-Umfrage 26
Einhart Lorenz, Oslo: Was verbinden norwegische Studenten mit Deutschland? 27
Eckart Roloff: Kostproben aus Julia Fellingers Buch zum Benimm in Norwegen 28
Jutta Eschenbachs Dissertation über *Ola Nordmann* in der deutschen Presse 30
Ohne Fjord geht einfach nichts - Norwegen in Reiseführern und Prospekten 31
Heiko Uecker: Streifzüge durch frühere Klischees zum hohen Norden 34
Vom alten Hass der Schweden und Norweger. Weitere Funde zu Stereotypen 38
Allerlei Pauschalurteile über Norweger, Deutsche, Musiker, Psychiater . . . 40
Åse Birkenheier: In Koblenz nur Lederhosen - und am Fjord nur Hütten 41
Laura Münster: Wie gehen skandinavische Autoren mit Klischees um? 49

Literatur

Åse Birkenheier: Das Mammutprojekt Knausgård, Tod am Fjord, mutige Polarfrauen 50
Heiko Uecker: Kurs auf Thule - ein neuer Band über alte Wikinger 54
Eckart Roloff: Lesenswertes über die Arktis und norwegische Fettnäpfchen 54

Reisen, Sport und Speisen

Michael Jansen: Wunder am Wegesrand - Pilger entdecken den Olavsweg neu 60
Notizen zu Eisbären, moderner Haft, Welterbe, Statistik und Touristik 58, 62, 64
Wer wann gegen wen? Erste Anstöße zur Fußball-WM der Frauen in Deutschland 65
Werner Birkenheier: Der DNG-Chefkoch richtet diesmal Vegetarisches an 66

Titelfoto: Flagge zeigen - ein Klischee? Vor dieser Frage stand auf *Hurtigruten*-Touren eine der Kameras von *Monika Gebauer-Roloff und Eckart Roloff*

dialog 39 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Juni 2011 / Leserbriefe 5
Auswertung der neuen Umfrage zum *„dialog“* 7
Der „*dialog“* berichtete - und das geschah dann . . . 8

Unsere Weihnachtsgeschichte

Eva Huseby, Mylla: En julaften på Krogskogen / Ein Weihnachtsabend in Krogskogen, erläutert und übersetzt von *Åse Birkenheier* 9

Politik und Gesellschaft

Johannes Josef Niesen, Oslo: Norwegen nach dem 22. Juli: *Det skjer i Norge* 14
Eckart Roloff: Ein ganzes Land, schwer verletzt und sehr gestärkt 17
Kongens tale / Die Ansprache des Königs vom 22. August, übersetzt von *Kari Uecker* 20
Ellen Fischer: Gratulerer med fødselsdagen / Eine Halle wird 750 Jahre alt 21
Stichworte zu Bergen auf *nynorsk* und *bokmål* 23
Heiko Uecker: Wahrscheinlich und doch sicher: Norwegens Nobelpreisträger Haavelmo 24
Steffen Bruendel und Karl-Philip Güntert: E.ON Ruhrgas und seine Norwegen-Programme 25

Unser Topthema: Nansens 150. Geburtstag, 100 Jahre Vorstoß zum Südpol

Eckart Roloff: Nansen und Amundsen - die Pioniere und ihre Pole 28
Kleine Chronik der großen Expeditionen 31
Åse Birkenheier: Hjalmar Johansen, der vergessene dritte Mann 32
Eckart Roloff: Eine Idee wird 100 Jahre alt - Alfred Wegener und seine Thesen 34
Heiko Uecker: Im Schatten der anderen: Sverdrup, Gran und Lindstrøm 36
Zwei Blicke auf Fridtjof Nansen, Mrs. Scott und andere Damen 40
Laura Münster, Heiko Uecker und Eckart Roloff: Neue Bücher zur polaren Welt 41
Eckart Roloff: Spannendes für einen Schnäppchenpreis - ältere Literatur zum Thema 45
Tausende von Objekten zur arktischen Wildnis. Einblicke in Europas Polarmuseen 48
Jörn Thiede, Polarforscher und Willy-Brandt-Preisträger, über Norweger an der Spitze 51
Christiane Fricke: Mit der *Antigua* rund um Spitzbergen - wenig Schlaf, viele Träume 54

Literatur und Film

Åse Birkenheier: Bücherberge aus dem Norden, gut als Genuss und Geschenk 57
Heiko Uecker: Spiel mit dem Feuer, Zeiten des Lügens - etwas „Jugend“literatur 61
Gabriele Haefs: Åse Egelands „Tiger im Gepäck“, ein mitreißender Familienroman 63
Ellen Fischer: Ein alter Wunsch geht in Erfüllung - der Film zu Norwegens Prinzessin Kristin 63

Reisen und Speisen

Gudrun Niemeyer: Eine Foccacia aus heimischen Wildkräutern 52
Laura Münster: Aufschluss über „Oh, diese Norweger“ / „Oh, dieses Norwegisch“ 56
Werner Birkenheier: Der DNG-Koch hat wieder etwas angerichtet - aber Festliches 66

Meldungen zur DNG, Notizen zwischen Nord und Süd, kleine Vokabelliste 27, 39, 44, 53

Titelfoto: Winterliches mit der Vestnes-Kirche im westnorwegischen *fylke* Møre og Romsdal, festgehalten von *Werner Birkenheier*

dialog 40 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Dezember 2011 5
Das Wichtigste von der Mitgliederversammlung 2012 7
Notizen zum Vorstand mit einem neuen Beisitzer 8
Wie viele Norweger leben eigentlich in Bonn? 9
„Ein Wort zum Dialog“ aus dem Startjahr 1982 - und ein Nachwort 10
Was Leserinnen und Leser meinen - Briefe zur Ausgabe 39 / 2011 31

Politik und Gesellschaft

Klaus Mittenzwei, Oslo: Die schwere Zeit nach dem 22. Juli: *Det skjer i Norge* 12
Eckart Roloff: Sehr offen, fair und zügig - der Prozess gegen Breivik 15
Heiko Uecker, Oslo: Deutschland und das Deutsche haben es in Norwegen schwer 16
Klaus Mittenzwei, Oslo: Nach fast 500 Jahren kam der Abschied von der Staatskirche 18
Der „*dialog*“ berichtete - und das geschah dann . . . 20
Heiko Uecker: Immer unterwegs für den Frieden: Norwegens Nobelpreisträger C. L. Lange 21
Schau nach bei Wikipedia: Auskunft über Norwegen in deutschen Mundarten 25

Wissenschaft und Forschung

Steffen Bruendel und Karl-Philip Güntert: Wissenschaft im Dialog - die Ruhrgas-Stipendien 23
Norbert Kühl: Von Bonn nach Bergen: Dem Klimawandel auf der Spur 27
Deutsche Post und norwegische Polarforschung - heiß auf einen kalten Umschlag 29

Unser Topthema: 30 Jahre Deutsch-Norwegische Gesellschaft, 40-mal „dialog“

Eckart Roloff: Die DNG und der Dialog / „dialog“ seit 1982 - doch was ist ein Dialog, was ein Monolog, ein Selbstgespräch, ein Trialog? 32
DNG-Mitglieder wissen es genau: Aus solchen guten Gründen sind wir dabei 37
Gerda Moter Erichsen, Bergen: Im Anfang war das Wort - nordische und deutsche Zitate 40
Ein Dialog zum *„dialog“* - der Redakteur im schonungslosen Interview mit sich selbst 53
Rolf Köhler: Über Bücher und Menschen aus Farsund, Chemnitz und Koblenz 30

Literatur, Sprache und bildende Kunst

Åse Birkenheier: Die Sommerzeit gibt Zeit zum Schmökern - neue Titel aus Norwegen 42
Heiko Uecker: Blicke auf Bücher von Hannemann, Wergeland und Drolshagen 48
Ausdrücke und Wendungen in vier Sprachen, gesammelt von Gerda Moter Erichsen 52
Eckart Roloff: Eine starke, gefährliche Liebe - das Buch von Randi Crott und ihrer Mutter 54
Christiane Fricke: Edvard Munch und die „neuen“ Medien 56
Inge Göbbel: Walter Leistikow und Edvard Munch, der Einzelgänger aus dem Norden 58
Kari Uecker, Oslo: Durch Sprache zu neuem Vertrauen - 50 Jahre Goethe-Institut Oslo 59
Ellen Fischer: Ein Buch blickt auf Bergen, vom frühen Königssitz bis heute 60
Kari Uecker, Oslo: Det tyske i det norske. Der deutsche Einfluss auf Norwegens Kultur 62

Reisen und Speisen

Gerda Moter Erichsen, Bergen: Der Publizist Ludwig Passarge 1877 als Tourist in Norwegen 64
Stefan Preis: Die Straßenbahn in Bergen: erst abgeschafft, jetzt fährt sie wieder 67
Nanneke Larsen und Ellen Fischer: Bergens Fischmarkt, ein altes Juwel in neuer Form 69
Wolfgang Sopp: Bei den Lasskjørardagar werden Zugpferde zu Zugpferden 71
Werner Birkenheier: Der DNG-Koch hat zum Sommer wieder etwas angerichtet 74

Titelbild: Ein *Nisse* und ein Gartenzwerg im Dialog, fotografiert von *Werner Birkenheier*

dialog 41 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Juni 2012 5
Protokoll zur außerordentlichen Mitgliederversammlung 2012 7
Es stand im „dialog" - und was geschah dann? / Leserforum 8
Barbra Ring: *Ikke no' knusel* - kein Knausern / Unsere Weihnachtsgeschichte 9

Politik und Gesellschaft

Klaus Mittenzwei, Oslo: Debatten nach dem 22. Juli, Streit um die EU - *Det skjer i Norge* 13
Elvira Barbara Sawade: Zwei norwegische Modelle zur Arbeit im Alter 18
Beate und Florian Paintner: Das Urteil gegen Anders Behring Breivik / Juravokabeln 20
Fragen zum Urteil und zum Jurastudium in Norwegen, beantwortet von *Beate Paintner* 23

Wissenschaft und Forschung

Steffen Bruendel: Geschichte. Gemeinsam. Gestalten. Die Ruhrgas-Stipendienprogramme 25
Heiko Uecker: Wo kann man Skandinavistik studieren? 27
Svein Ødegaard im Gespräch mit *Ulrike Eva Klopp* über das frühere Studieren in Bonn 28
Gerda Moter Erichsen, Bergen: Besuch im Lepra-Museum im St. Jørgens-Hospital 30
Eckart Roloff: Münsters Lepra-Museum und der norwegische Pionier Armauer Hansen 31

Unser Topthema: Feste und Feiern in Norwegen und Deutschland

Eckart Roloff: Wie gut, dass es sie gibt. Feste als Elemente vieler Zeiten und Kulturen 33
Åse Birkenheier: Man hatte nicht viel, aber nach dem Krieg wurde wieder gefeiert 38
Prächtige Weihnachtsbäume, traditionell aus Norwegen nach Deutschland exportiert 42
Vokabeln zu Festen und Feiern, bildhaft und zweisprachig im Visuellen Wörterbuch 43
Weihnachten feiern im Valdres, mit *Gudrun und Rolf Niemeyer* und der Lokalzeitung 44
Kleine Liste der wichtigen Fest- und Feiertage in Deutschland und Norwegen 46
Wenche Zahl: Vegard und das blau-gelbe Holzboot. Eine Weihnachtserinnerung 47
Doris Wöhncke: Diese Rechnung geht auf: *Nisse + grøt = jul* 48
Rolf Köhler: Alles kommt vom Bergwerk her - Bräuche im Erzgebirge 49
Weise Worte: Feste und Feiern in festen Wendungen, Sprichwörtern und Zitaten 51

Literatur und Sprache

Åse Birkenheier: Streifzüge durch neue Bücher aus Norwegen 52
Heiko Uecker: Einhart Lorenz' neue Biographie über Willy Brandt 56
Åse Birkenheier rezensiert Ingvar Ambjørnsens Traumbuch auf Norwegisch 58
Heiko Uecker zu übersetzten Büchern von Frode Grytten, Karl Ove Knausgård 59
und Ebba D. Drolshagen 61
Werner Birkenheier: Doktor Proktor und sein Pulver, erfunden von Jo Nesbø 60
Heiko Uecker: Sigrid Undset, die norwegische Literaturnobelpreisträgerin 62

Reisen und Speisen

Solveig Schneider: Marathonreise nach Oslo, doch ohne Marathon 63
Was ein Pfarrer bei einer Kreuzfahrt Richtung Nordkap erlebte und notierte 65
Werner Hjalmar Birkenheier: Ein Reisehandbuch für jedermann 66
Stefan Preis: Auf alten und neuen Spuren mit der Straßenbahn durch Trondheim 67
Eckart Roloff: Wo liegt Norwegen? Natürlich in Niedersachsen! 69
Werner Birkenheier: Festlich und lecker - der DNG-Koch hat wieder etwas angerichtet 70

Titelbild: *Glædelig Jul* - frohe Weihnacht auf einer Christian-Magnus-Karte von 1917

dialog 42 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Es stand im *„dialog“* - und das geschah dann . . . 5
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Dezember 2012 6

Politik, Gesellschaft und Geschichte

Klaus Mittenzwei, Oslo: Von der Deutschen Schule beim 17. Mai, von Breiviks rätselhaften Parteiplänen und Norwegens Parlamentswahl im Herbst: *Det skjer i Norge* 8
Josef Focks: Begegnungen in Norwegen. Ein Bundeswehr-Offizier und die Versöhnung 11
Heiko Uecker: Lars Onsager - wie das Osloer Multitalent Nobelpreisträger wurde 16
Ellen Fischer: Über eine Deutsche als Norwegens Königin und über königliche Jungfrauen 17

Unser Topthema: Sprachen lernen, sprechen und übersetzen

Eckart Roloff: Die Sprache - der große Stoff, der verbindet und trennt 22
Åse Birkenheier: Ivar Aasen, der Mann, der mit Landsmaal eine neue, alte Sprache schuf 24
Die passenden Stichworte bei Wikipedia auf Deutsch und auf Norwegisch 25
Eckart Roloff: Gegen den Jargon der Fachleute gibt es gute Mittel. Doch wer nutzt sie? 28
Beate Paintner: Wie ist das mit den Begriffen der Juristen rund um Oslo? 32
Åse Birkenheier: Mal Pauken, mal Spaß - Blick auf frühe norwegische Deutschstunden 34
Berit Ruud Retzer: Skandinavischer Sprachendienst - *Pionertiden både i Bonn og i Tyskland* 37
Friedrich Retkowski: Ein Karikaturist spießt das Denglische auf 38/42
Rolf und Doris Köhler, Ellen Fischer, Eckart Roloff, Gudrun Niemeyer, Katharina Klaveness, Sigrunn Schultz: Auf Norwegen-Kurs durch Norwegisch-Kurse zwischen Freud und Leid 39-50
Holger Klatte sagt deutlich, was er an der deutschen Sprache bedenklich findet 42
Thomas Fechner-Smarsly: Das haben die Bonner Skandinavisten zu bieten 51
Steffen Bruendel: Norwegisch, Englisch oder Deutsch? Ein Plädoyer für Mehrsprachigkeit 52
Ellen Fischer: Eine These aus Oslo: Ist Englisch eine skandinavische Sprache? 53
Eckart Roloff: Seltene Schätze in den Sprachmuseen von Bad Hersfeld und Kassel 54
Terje Sollied: Der *„dialog“* deckt auf - wenn Norweger Fehler auf Norwegisch machen 55
Kari Uecker: Das Norwegische und seine Varianten in Dialekten und Regionalsprachen 57
Åse Birkenheier: Das harte Brot der Übersetzer. Es ist schwer, davon zu leben 58
Kari Uecker: Der Linguist David Bellos fragt: Was macht der Fisch in meinem Ohr? 59
Heiko Uecker: Traduttore oder Traditore - Notizen zu Passagen von Ibsen und Hamsun 60
Eckart Roloff im Gespräch mit *Nina Hoyer*: Warum Wörter sitzen müssen 63
Klare Sprache von klein auf. Der *„dialog“*-Redakteur stellt Fragen an sich selbst 65

Literatur - neue Bücher aus und über Norwegen

Åse Birkenheier: Empfehlungen zu Kinderbüchern und Krimis, zu Thor Heyerdahl, von frühen Kreuzfahrten und weiteren Stoffen 67
Heiko Uecker über Bücher von Berit Retzer, Åse Birkenheier, Anne B. Ragde und anderen 73/77
Eckart Roloff : Der spannungsreiche Jugendroman „Saiko“ von Linn T. Sunne 76

Reisen und Speisen

Gerda Moter Erichsen, Bergen: Sprachbegleiter für Hoteliers und für Touristen 80
Reisenotizen zu Hurtigruten und Tipps für Wanderführer durch die Hardangervidda 81
Werner Birkenheier: Lamm frisch auf den Tisch - der DNG-Koch hat etwas angerichtet 82

Titelbild: Unterwegs auf dem Telemarkkanal, fotografiert von *Bernd Coßmann*

dialog 43 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der DNG seit Juni 2013 5
In wenigen Worten - aktuelle Nachrichten aus der DNG 8
So ist das beim *julebord:* Ein Blick auf die Verführungen am Bufett 11

Gerda Moter Erichsen, Bergen: Kurz vorgestellt: Alf Prøysen, immer noch populär 12
Alf Prøysen: Musevise og julekveld - seine Lieder auf Norwegisch und Deutsch 14
Gut für Weihnachtsmänner und Forscher, für Touristen und Journalisten: Rentiere 18

Politik, Gesellschaft und Geschichte

Klaus Mittenzwei, Oslo: Det skjer i Norge - Norwegen nach der Parlamentswahl im Herbst 19
Kari Uecker: Vor 100 Jahren durften alle Norwegerinnen zum ersten Mal wählen 23
Josef Focks: Schmetterlinge im Krieg - *sommerfugler i krigen*. Eine Liebe und ihre Grenzen 24
Eckart Roloff: Johan Galtung zum Stil der Amerikaner, Deutschen und Skandinavier 28
Heiko Uecker: Ivar Giæver, Physiker wider Willen und Nobelpreisträger von 1973 30

Unser erstes Topthema: Vom Durchschnitt der Normalverbraucher und Nordmanns

Eckart Roloff: Warum es reizvoll ist, über das Normale nachzudenken, das es kaum gibt 31
Laura Münster: Was verbindet, was trennt Kari und Ola Nordmann? 32
Heiko Uecker, Bernd Kretschmer und *Eckart Roloff: Janteloven*, das Lob des Mittelmaßes 34
Eckart Roloff: Gestatten, Erika Mustermann und Otto Normalverbraucher 36
Rolf Köhler: Blicke auf ein durchschnittenes Land - Deutschland 39
Wie heißt der Durchschnittsbürger in anderen Ländern und deren Sprachen? 41

Unser zweites Topthema: Willy Brandt - zum Gedenken an seinen 100. Geburtstag

Einhart Lorenz, Oslo: Sein Biograf über die frühen Jahre und das späte Fazit 44
Eckart Roloff: Wiedergelesen: Eine Rezension zu Lorenz' Buch über Brandts Exilzeit 47
Willy Brandts Stationen in Norwegen und Schweden nach 1930 / Die Nobelrede von 1971 49
Im Namen Brandts - im In- und Ausland wurde viel nach ihm benannt 51
Einhart Lorenz, Oslo: Gertrud Lenz' Buch über Gertrud Meyer, eine Frau an Brandts Seite 53
Berlin 2001: Kjell Magne Bondevik überreicht Rut Brandt Norwegens Verdienstorden 54
Heiko Uecker und *Eckart Roloff:* Altes und Neues in Bänden über Willy Brandt 55

Literatur - Neuerscheinungen aus und über Norwegen

Åse Birkenheier: Bücher zu Jens Stoltenberg und Edvard Munch, über Utøya - und Krimis 58
Kari Uecker: David Bellos' kluge Kapitel zur Kunst des Übersetzens 63
Heiko Uecker: Bjarte Breiteigs „Phantomschmerzen" und Eriksens „Mensch und Müll" 65
Eckart Roloff: Lehrreiches über die Welt des Schnees, der Gletscher und des Wassers 67
Bernd Erich Hannoschöck, Oslo: Skandinavien ist dabei, Deutschland wiederzuentdecken 69
Notizen zu den Filmen „Zwei Leben" und „Oslo, 30. August" / Die Musik der Quänen 70
Daniela Stilzebach: Fragen an die Designerin Tine Solheim zum kreativen Stricken 73

Reisen und Speisen

Dagmar und Bernd Coßmann: Traumhafte Touren im späten Winter mit der Hurtigrute 77
Norweger in Bayern: Auf der Spur touristischer Spurenelemente 81
Werner Birkenheier: Julemat - ein typisch bürgerliches Weihnachtsessen von der Westküste 82

Titelbild: Gemütlich, gut verpackt - *rorbuer* auf den Lofoten, fotografiert von *Karsten Fricke*

dialog 44 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der Deutsch-Norwegischen Gesellschaft seit Dezember 2013 5
Das Wichtigste zur Mitgliederversammlung vom 29. April 2014 / Neue Namen im Vorstand 7/9
Aktuelle Nachrichten aus dem Kreis der DNG und zum Vereinsleben an sich 8

Politik, Gesellschaft und Geschichte

Klaus Mittenzwei, Oslo: Det skjer i Norge - Was die Norweger beschäftigt 10
Rolf Köhler: Abschwung hier, Aufschwung dort. Blicke nach Farsund und Lyngstad 13
Thomas Fechner-Smarsly: Funde über Fassaden hinaus - *OBOS* und die Osloer Architektur 15
Eckart Roloff: Der Norden entdeckt Deutschland wieder. Ist das wirklich so? / Meldungen 17
Heiko Uecker: Von Odysseus lernen: Finn E. Kydland, der Nobelpreisträger von 1973 19

Unser erstes Topthema: 200 år Grunnloven - 200 Jahre norwegisches Grundgesetz

Åse Birkenheier: Eidsvoll - *frihetsymbolet.* Ein Wort fasst zusammen, was der 17. Mai bedeutet 20
Heiko Uecker: Prinz Christian Frederik. Der Sunny boy, der sich 1814 querstellte 22
Heiko Uecker: Die Erfindung des 17. Mai. Es dauerte, bis man ihn feierte. Dann aber richtig 24
Eckart Roloff: J. M. Buschmann, der Mann, der das Grundgesetz zu Papier brachte 25
Eckart Roloff: Die freie Meinung und die Pressefreiheit kamen auch in Eidsvoll zur Welt 26
Eckart Roloff: Mit der Bahn von Christiania nach Eidsvoll - Weichenstellung und Signal 30
Klaus Mittenzwei, Oslo: Die Sprache des Gesetzes ist keine einfache Geschichte 33
Eckart Roloff: Sonja Kinzlers mustergültiger Sammelband zum Kieler Frieden von 1814 35
Heiko Uecker: Lesenswertes über das Jubiläum und die bewegten Zeiten danach 36

Unser zweites Topthema: Vorstöße in den Norden - das Reisen und Entdecken

Thomas Fechner-Smarsly: Damals fuhr niemand zum reinen Vergnügen 38
Carl von Linné: „Anmerkung über Tiere, von denen in Norwegen gesaget wird . . .“ 40
Die Jesuiten *Maximilian Hell* und *Johann Sainovics* in besonderer Mission in Vardø 43
Wie der Maler *Peder Balke* von nordnorwegischen Landschaften schwärmte 44
Bürgermeister *Barto von Löwenigh* und ein norwegischer Geologe erkunden Spitzbergen 45
Der Ibsen-Übersetzer *Ludwig Passarge* und sein scharfer Blick auf Norwegen 48
Der Prager Wissenschaftler *Eckerth* dringt mit Frau und Tochter bis zum Nordkap vor 49
Das erste Mal in Norwegen - *Willy Brandt* und sein Zeitungsartikel von 1931 51
Alfred Andersch über Spitzbergen, einen Eisbären und Roald Amundsens Taten 52
Gernot Zieser bestaunt als Journalist und Tourist das gewaltige Franz-Joseph-Land 53
Kaiser Wilhelm II., von Norwegen begeistert. *Svein Skotheim* ist ihm nachgereist 55
Blick aus Norwegen nach Deutschland: Was *Camilla Collett* und *Henrik Ibsen* notierten 57

Literatur und Musik mit Erinnerungen und Neuem zu Norwegen

Alf Prøysen: Du skal få en dag i mårå, nachgedichtet von *Gerda Moter Erichsen* 61
Karin Henke-Wendt: ABBA und Anni-Frid Lyngstad - vom verachteten *tyskerbarn* zum Star 62
Åse Birkenheier: Frische Titel von Roy Jabobsen über Wenche Myhre bis zu Edvard Munch 65
Heiko Uecker: Urteile zu „Annas Himmel“, „Spielen“, „Walker Brüder“ und zur Zukunft 69/77

Reisen und Speisen

Åse Birkenheier: Immer Richtung Trondheim - mit Michael Schildmann auf dem Olavsweg 72
Werner Birkenheier: Die Seite für Genießer, diesmal zum Slow Cooking 78

Titelbild: Das gab es zum Jubiläum des *Grunnlov* vor 100 Jahren - eine von vielen Karten

dialog 45 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der Deutsch-Norwegischen Gesellschaft seit Juni 2014 5
Das Wichtigste zur Mitgliederversammlung vom 6. Oktober 2014 7
Es stand im *„dialog“* - und das geschah dann . . . / Leserbriefe zu Beiträgen im *„dialog“* 8/9
Die Speisekarte zum *julebord 2014* in Bad Breisig - was der „Kamin“ seinen Gästen bietet 11

Frid Ingulstad: **Unsere Weihnachtsgeschichte** über *Nissedoktorens Mirakelmedisin* 12

Politik, Gesellschaft und Geschichte

Klaus Mittenzwei, Oslo: Det skjer i Norge - Was die Norweger in letzter Zeit beschäftigte 17
Eckart Roloff: Preis für ein Paar - die Mediznnobelpreisträger Moser aus Norwegens Westen 21
Karl-Philip Güntert: Ein festes Band - 30 Jahre Stipendienfonds E.ON und Ruhrgas 23

Unser Topthema: Das ganze Nordeuropa - Einheit oder Vielfalt, Abstand oder Nähe?

Heiko Uecker: Auch gute Nachbarn haben es nicht leicht 25
Eckart Roloff: Mitten in Europa: ein Raum mit einer Sprache 27
Heiko Uecker : Mehr Gegensätze als Gemeinsames - Rückblick auf Streit und Krieg / Zeittafel 29
Heiko Uecker: Das nordische Modell - was ist gemeint, was steckt dahinter? 32
Harald Hofmann, Botschater a. D.: Auf der Spur des anders Sprechens und Denkens 33
Eckart Roloff: Blick nach Island: Der Schriftsteller Nonni und die Erinnerungsstätten in Köln 37
Petra Viebahn: Blick nach Finnland: „Tervetuola“ in einer anderen Welt 39
Kari und Heiko Uecker: Nordische Wörter zum Topthema 41
Laura Münster: Blick auf die Färöer: Kirkjuböur, die Kathedrale, die unvollendet blieb 42
Rüdiger Alms: Seit 15 Jahren arbeiten alle nordischen Botschaften in Berlin unter einem Dach 44
Austausch in großer Fülle - Kostproben aus der Skandinavien-Ausstellung von 1997/98 47
Laura Münster: Blick nach Schweden: Die neue Regierung steht vor harten Zeiten 48
Bernd Kretschmer: Blick nach Dänemark: Zwei Länder, eine Grenze, viele Urteile 50
Thomas Fechner-Smarsly: Was vermittelt die Bonner Skandinavistik an Sprachkursen? 52
Fünf Länder mit vielen Facetten und nicht so vielen Gemeinsamkeiten 53
Bernd Coßmann: Andere Länder, andere Sitten, andere Kfz-Kennzeichen 54
Der *„dialog“*-Redakteur über seine Extratouren abseits von Norwegen 56

Literatur - Hinweise auf neue Bücher aus und über Norwegen

Åse Birkenheier: Rezensionen zu Titeln von Cecilie Enger, Karl Ove Knausgaard, Per Petterson, Gabriele Haefs, Sarah Schocke und Torkil Damhaug 57
Åse Birkenheier: Herbjørg Wassmos neuer Roman *„Disse oyeblikk“* 62
Gabriele Haefs: Warum skandinavisch Klingendes sich auf dem Buchmarkt so gut macht 63
Petra von Viebahn: Tom Egeland auf Schnitzeljagd mit Bjørn Beltø 66
Heiko Uecker: Urteile zu wichtigen Darstellungen über Norwegens Geschichte und Gegenwart 67
Thomas Fechner-Smarsly: Rückblicke auf die große Ausstellung im Frognerpark von 1914 71

Reisen und Speisen, Spielen und Sprechen

Eckart Roloff: Heckmanns sicherer Gefährte zum Nordkap / Knollers guter Nordeuropa-Band 74/76
Notizen zum Reisen durch den Norden, einschließlich Nordlicht und Spitzbergen 73/36
Marcel Schmutzler: Frische Jazztöne von Ketil Bjørnstad und Nils Petter Molvær 77
Inke Hach-Rathjens: Wie kommt der Klett-Sprachkurs *Norsk for deg* zustande? 79
Bokmål lernen - Skapagos Nils hilft dabei / Ein neues Buch von Gerhard Illgner 81
Werner Birkenheier: Rezepte für Genießer mit Dorschrücken und Pralinen aus Ziegenkäse 82

Titelbild: Gemütlich, heimelig, bläulich, *koselig* - Assoziationen zu *Bernd Coßmanns* Foto

dialog 45 In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der Deutsch-Norwegischen Gesellschaft seit Juni 2014 5
Das Wichtigste zur Mitgliederversammlung vom 28. April 2015 7
Neues aus der DNG - Kurze Meldungen 8
Erinnerungen an Dagmar Schuster. Die frühere DNG-Vorsitzende ist nicht mehr unter uns 9
Es stand im *„dialog"* - und das geschah dann 11
Stefan Preis: Randi Crotts eindrucksvolle Lesung in Hangelar 12

Politik, Wirtschaft und Geschichte

Heiko Uecker: Zu dekadent, zu zerrissen? Knut Hamsun, norwegischer Nobelpreisträger 13
Marcel Schmutzler: Norwegen und die gesunkenen Preise für Gas und Öl 15
Kleine Meldungen aus Geschichte und Gegenwart 17/22
Klaus Mittenzwei, Oslo: Det skjer i Norge - über das Nobelkomitee, Hurtigruten und Flüchtlinge 18
Laura Münster: Die Aquakultur - was leistet sie für die Fischindustrie und die Kundschaft? 21
Eckart Roloff: Die Aktion Sühnezeichen und ihre Arbeit im Norden Norwegens 46

Unser Topthema: Norwegen und seine Besonderheiten - was ist so einmalig? Wo liegen die Eigenarten, die Attraktionen, was prägt das Land?

Eckart Roloff: Auf der Suche nach dem Speziellen 23
25 Gründe, warum Norwegen der weltweit schönste Platz - die „Huffington Post" kennt sie 24
Dagmar Coßmann und Knut Ivar Aasen: Ein paar besondere Begriffe / Heiteres über Hütten 26
Solveig Schneider, Doris Wöhncke, Monika und Herbert Schneider, Dagmar Coßmann, Eckart Roloff, Erich Schmaus, Rolf und Doris Köhler, Gerda Moter Erichsen: Unsere Favoriten 27
Der Norden und die Touristen. Die Reiseanalyse und *Bente Grimm* geben Auskunft 33
Laura Münster: Mal erfolgreich, mal gescheitert - Norwegen auf der Welterbe-Liste 34

Literatur - Hinweise auf neue Bücher aus und über Norwegen

Åse Birkenheier: Auch die neuen Bücher beweisen Norwegens Besonderheiten 35
Karin Braun über einen Mikael, der aus der Bahn geworfen wurde 39
Gabriele Haefs: Åse Egelands Roman „Der Pianist", übersetzt von Åse Birkenheier 40
Heiko Uecker: Drei Studien im Blickpunkt: über norwegische Literatur zu Zeiten der DDR, über Umweltthemen in neuen Romanen und über Norweger in der Waffen-SS 41
Eckart Roloff: Wie verhandelt man mit Norwegern? Julia Fellinger gibt gute Tipps 43
Heiko Uecker: Øyvind Ravna und sein Buch *Gjennom Sibir med Nansen* 44

Norwegische Perspektiven - Vom Forschen und Vermitteln, Reisen und Speisen

Thomas Fechner-Smarsly: Blühen seit 200 Jahren - Oslos Botanischer Garten hat Geburtstag 47
Stefan Preis: Bei Minibahnen ganz groß - das Programm der Firma *Norsk Modelljernbane* 49
Thomas Fechner-Smarsly: Ken Schluchtmann und sein Blick auf Landschaft und Architektur 51
Åse Birkenheier: Zu Gast im Hotel Dalen bei einer sehr speziellen Nacht 52
Eckart Roloff: Mit Alfred Brehm unterwegs zu den Lofoten und anderen hohen Zielen 54
Heiko Uecker: Zwei Forscher anno dazumal als Pioniere an der Bonner Universität 56
Werner Birkenheier: Das Einmalige an norwegischem Essen? Das ist die Hausmannskost 58

Titelbild: Schaut her, wie hübsch wir sind, mit diesen speziellen Trachten *(bunad)* aus dem Vestland! Eine Aufnahme von *Werner Birkenheier* von der „*dialog"*-Außenredaktion in Vestnes

dialog 47 (34. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial / Impressum 3
Rückblick: Veranstaltungen der Deutsch-Norwegischen Gesellschaft seit Juni 2014 5
Neues aus der DNG und von ihren Mitgliedern 7
Evelin und Christian Thau: Dank Fortuna mit ColorLine nach Oslo und durch Südnorwegen 8
Die Speisekarte zum *julebord 2015* bei Pommers in Bad Breisig - das bietet der „Kamin" 11

Frid Ingulstad: Die ***Weihnachtsgeschichte*** *Skriket fra Totakvannet* - der Schrei vom Totaksee 12
Unter Nordlichtern und alten Dächern: Norwegens Weihnachtsmärkte 34
Åse Birkenheier: Besuch beim *julenisse* höchstpersönlich 35
Åse Birkenheier: Weihnachtliche Texte und Töne - ein Buch und eine CD 36

Politik, Wirtschaft und Geschichte

Klaus Mittenzwei (Oslo): Det skjer i Norge - Das Thema Flüchtlinge beherrscht auch Norwegen 15
Heiko Uecker: Oslo erinnert mit dem *22. Juli-senter* an Breiviks grauenvolles Attentat 18
Marcel Schmutzler: Norwegens Einsatz für Frieden in Guatemala und Kolumbien 19
Michael Schulte (Kristiansand) im Gespräch mit Eckart Roloff: Von Bonn ab in den Norden 21

Unser Topthema: Von Sagas und Sagen, Märchen und Mythen - in Norwegen so populär und wegweisend wie in Deutschland

Heiko Uecker: Aufklärung darüber, weshalb Sagas mit Sagen nichts zu tun haben 26
Rudolf Simek: Was ist das Besondere an den altisländischen Eddas? 27
Åse Birkenheier: Norwegische Volksmärchen - lebendige Dichtung für alle Generationen 28
Heiko Uecker: Die „nordischen Grimms": Peter Christen Asbjørnsen und Jørgen Moe 30
Åse Birkenheier: Unterwegs mit Märchenhaftem namens *Norske folkeeventyr* 32
Knut Ivar Aasen (Elverum) und Dagmar Coßmann: Vokabeln, passend zum Thema 33
Heiko Uecker: Trolle, Zwerge, Nisse & Co. Kleines Lexikon seltsamer Wesen 37
Heiko Uecker: Notizen zu Rudolf Simeks Buch über Monster im Mittelalter 38
Sven Otto Rømcke (Tønsberg): Vikingtiden i full bredde på Haugar - eine Wikingerausstellung 39
Eine Route durch reichlich Geschichte: Der *Peer Gynt veg* lädt ein und offeriert sehr viel 42
Eckart Roloff: Deutsche Straßen rund um Sagen und Märchen im Überblick 43
Heiko Uecker: Asbjørnsen waren erotische Volksmärchen nicht unbekannt - ein Beispiel 45
Der Mythos Nordlicht. Beobachtungen von *Asgeir Brekke und Trus Lynne Hansen* 46
Eckart Roloff: Angst vor „erschröcklichen" Nordlichtern in alten deutschen Blättern 49
Der *„dialog"*-Redakteur offenbart seinen Hang zu Märchenhaftem 51
Weisheiten über Mythen und Märchen - kluge Worte von Goethe bis in die Gegenwart 52

Literatur - Urteile über neue Bücher aus und über Norwegen

Åse Birkenheier: Auch dieses Jahr kein Mangel an Romanen, die das Lesen lohnen 53
Heiko Uecker: Neues von Tomas Espedal, Ingeborg Solbrekken und Egil Aslak Hagerup 59
Eckart Roloff: Literatur zu den Goldbergs, über Norwegens Highlights und das *friluftsliv* 62
Raimund Wolfert: Hans Henny Jahnn über die harte Schule im „Land der tausend Heime" 66

Arbeiten und Studieren, Wohnen und Essen in Norwegen

Miriam Mathein (Oslo): Freiwillig ein Jahr lang an der Deutschen Schule in Oslo 70
Eva Winkens (Stavanger/Bonn) mit ihrem starken Bild - und zwei Semester fern der Heimat 73
Thomas Fechner-Smarsly: Oslo, seit langer Zeit geteilt in Ost und West 75
Werner Birkenheier: Die Seite für Genießer - eine Einladung zum Nachkochen 78

Titelbild: Mit so schönen Farbzeichnungen wie dieser hat *Svein Solem* das Buch „Nissen" von Frid Ingulstad illustriert; es erschien im Jahr 2000 bei Egmont Boker Fredhoi.

Neues von der Deutsch-Norwegischen Gesellschaft

Der Vorstand: Editorial / Impressum 3
Åse Birkenheier: Rückblick / Veranstaltungen der DNG seit Dezember 2015 5
Ellen Fischer: Das Wichtigste von der Jahreshauptversammlung 2016 7
Ina Voigt, Monika Steffes-Bocklet und *Solveig Schneider:* Neu im Vorstand 8
Trauer um Friedrich Surendorf / Die Berliner Philharmoniker in Røros 10
Eckart Roloff: Der *„dialog"* ist umgezogen, doch ein Fjord fehlt noch immer 11
Erneut gute Noten für den *„dialog"* - Ergebnisse unserer Umfrage 12
Åse Birkenheier: Das perfekte Team: Lars Mytting und sein Übersetzer Hinrich Schmidt-Henkel zu Gast bei der DNG in der Bad Godesberger Parkbuchhandlung 13

Politik, Geschichte und Kultur

Klaus Mittenzwei (Oslo): Det skjer i Norge / Über Ölpreise, Flüchtlinge und VW 15
Marcel Schmutzler: Wie verhält sich Norwegen gegenüber denen, die Asyl suchen? 18
Aufruf norwegischer Verbände: *Vi oppfordrer norske politikere – det haster!* 19
Ragnhild S. Nilsen (Kristiansand): Hvilken historie er din historie? 20
Michael Schulte (Kristiansand): Altes Rätsel: Woher kommt das Wort für Norwegen? 22
Monika Steffes-Bocklet: Vokabeln, passend zu dieser Ausgabe des *„dialog"* 25
Ina Voigt: Was für ein Theater! Vorhang auf für Norwegens Schauspielkunst 26
Julia Heinrich: Puppenspieler zeigten in Koblenz Ibsens „Gespenster" 29
Jubel, Ehre und viel Arbeit: Norwegen wird 2019 das Gastland der Buchmesse sein 30
Fjellnorwegen in neuem Gewand - ein kurzer Blick in die „Rhein-Zeitung" 32

Literatur - Urteile zu neuen Büchern aus und über Norwegen

Åse Birkenheier: Seitenweise Buchtipps für spannungsreiche Sommermonate 34
Gabriele Haefs: Unter Verdacht - Freda Wolffs zweiter Norwegen-Krimi 37
Heiko Uecker: Drei neue Bücher zu Norwegens Geschichte von 1940 bis 1945 38
Heiko Uecker: Der süchtige Arzt. Das harte Schicksal des *Fram*-Reisenden Blessing 41
Åse Birkenheier: Marcus Wichmann über Ungewöhnliches zu 70 Tagen in Tromsø 43
Eckart Roloff: Hanna Englers perfekter Begleiter auf dem Olavsweg nach Trondheim 46
Åse Birkenheier: Amelie Skram - die Neuentdeckung dieses Jahres? 47
Åse Birkenheier: Thorbjørn Ekelunds Buch über das Leben in und mit der Natur 49
Eckart Roloff: Hamsuns „Redaktør Lynge", gewürdigt vom Presseforscher Karl d'Ester 51

Arbeiten, Leben und Essen im Norden

Heiko Uecker: Oslo, die Stadt, wie sie wurde, was sie heute ist 55
Miriam Mathein: Ja, jeg elsker dette landet. Mein Resümee zum Freiwilligenjahr in Oslo 57
Norwegens Straßen sind europaweit die sichersten / Rentiere zwischen Hoch und Tief 59
Karsten Fricke: Fotografische Mitbringsel von den Küsten der Lofoten 45
Ist nordische Ernährung das neue „mediterran"? Forscher zur New Arctic Diet 60
Werner Birkenheier: Kjøkkenkroken - unsere traditionsreiche Seite für Genießer 62

Titelbild: *Was mag sie nicht alles erlebt haben, diese Hütte aus alter Zeit oberhalb des Tresfjords auf dem Weg nach Løvikseter? Werner Birkenheier hat sie fotografiert.*

dialog 49 (34. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Bernd Coßmann für den Vorstand: Editorial / Impressum 3
Eckart Roloff: Rückblick auf Veranstaltungen der DNG seit Juni 2016 / Leserbriefe 5
Nachrichten in Kürze / Neues von der DNG 7
Julebord 2016 - das bietet und bot das Buffett „Am Kamin" in Bad Breisig 9

Den røde fuglen - der rote Vogel. Die Weihnachtsgeschichte, übersetzt vom *Åse Birkenheier* 10

Politik und Geschichte

Klaus Mittenzwei (Oslo): Det skjer i Norge / Der Film *Kongens nei* und die Rede des Königs heute 12
Heiko Uecker: Norwegens Minderheiten. Ein dunkles Kapitel kommt an sein Ende 15
Marcel Schmutzler: Norwegens Rolle bei den Friedensverhandlungen in Kolumbien 18

Unser Topthema: Norwegens Wintersport, faszinierend und erfolgreich

Heiko Uecker: Als das Skifahren aufkam, leistete Norwegen erst einmal Widerstand 20
Eckart Roloff: Daten zu den Olympischen Winterspielen zwischen 1924 und 2014 22
Laura Münster: Der Rødøymann, vor 4000 Jahren in der Steinzeit der Pionier auf Brettern? 24
Eckart Roloff: Stationen des Skifahrens - vom Norden aus nach 1850 in die Mitte Europas 24
Åse und Werner Birkenheier: Der Holmenkollen: Schauplatz für Rekorde und Mutproben 26
Kurze Blicke auf Skimuseen zwischen Trondheim und Kongsberg, Harz und Bayern 28
Klarer Fall ohne Sturz: Auch die Königsfamilie ist gern auf Skiern unterwegs 29
Solveig Schneider: Die zehn größten Sprungschanzen in Deutschland und in Norwegen 30
Klaus Mittenzwei (Oslo): Zwei Dopingfälle im norwegischen Lager? 32
Monika Steffes-Bocklet: Mehr als *ski* und *slalåm* - Vokabeln, passend zum Topthema 33
Kurz vorgestellt: Die Spitzen im Sport von Rune Bratseth über Sonja Henie bis Bjørn Wirkola 34

Literatur - neue Romane und Sachbücher aus und über Norwegen

Eckart Roloff: Åsne Seierstad und ihre eindrucksvolle Analyse zu Anders Breivik 38
Heiko Uecker: Gunnar Skirbekks durchdachte Beiträge zu Krisen und Verantwortung 39
Åse Birkenheier: Starker Start in Frankfurt und Stuttgart mit norwegischer Bücherflut 40
Heiko Uecker: Berit Nøklebys Darstellung zum Alltag der Wehrmachtssoldaten 45
Åse Birkenheier: Herbjørg Wassmo mit ihrer großartigen Biografie „Schritt für Schritt" 46
Åse Birkenheier: Gedanken zum norwegischen Phänomen Karl Ove Knausgård 48
Petra von Viebahn: Leopard - das ist Harry Holes achter Fall 49
Heiko Uecker: Espen Ytreberg stellt Roald Amundsen ins Zentrum eines Romans 50
Gabriele Haefs: Bjørn Godøys Buch über Sir Roger Casements unglaubliches Leben 51
Eckart Roloff: Gerhard Illgners Sprachkritik, so klug und richtig wie lesenswert 53
Heiko Uecker: Fundiertes zur illegalen Zeitung *Håndslag* und zu Hegges speziellen Vokabeln 54
Åse Birkenheier: Lesenswertes über das Reich der Rentiere und die nordische Götterwelt 56

Musik und Malerei, Reisen und Leben

Åse Birkenheier: Neue Töne aus Norwegen von Ketil Bjørnstad bis Toril Olstad 58
Heiko Uecker: Hans Fredrik Gude - die wichtigsten Stationen eines großen Malers 60
Monika Steffes-Bocklet: Das Lillehammer Kulturmuseum schenkt Gewinn und Genuss 61
Jon-Ove Steihaug, von Thomas Fechner-Smarsly zum Munch-Museum befragt 63
Christian Schafmeister: Spitzbergen und seine Schneekönige bohren nach dem Klimawandel 65
Dagmar und Bernd Coßmann: Eine lange geplante Tour. Es gab so viel zu entdecken 68
Werner Hjalmar Birkenheier, Gabriele Haefs und Eckart Roloff: Bücher, die ins Gepäck sollten 70
Doris Wöhncke (Hammerfest): „Ich liebe mein Leben am Ende der Welt" 74
Amrei Risse, von Eckart Roloff befragt: Wie lektorieren Sie Wanderführer? 76
Werner Birkenheier: Drei Rezepte für festliche Tage - unser Koch hat da etwas vorbereitet 78

Titelbild: Jubel, Trubel, Wintersport - *Roy Granberg* war mit der Kamera dabei. *Hjertelig takk!*

Eckart Roloff für den Vorstand: Editorial / Impressum 3
Rückblick auf Veranstaltungen der DNG seit Juni 2016 5
Monika Steffes-Bocklet: Das Wichtigste zur Jahreshauptversammlung vom 10. Mai 2017 7
Leserbriefe aus Norwegen, den USA und Deutschland 8
Neues von der DNG - Meldungen in Kürze 9

Zwischen 1982 und 2017: Fünfzig Ausgaben „dialog"

Bernd und Dagmar Coßmann: Wie war das damals mit dem *„dialog"*, von 1999 bis 2004? 10
Eckart Roloff: Kleiner Rückblick auf Sonderangebote. Die Topthemen des *„dialog"* seit 2008 11
„dialog"-Umschläge im Wandel der Zeit, aber derselbe Kopf - fünf Beispiele 12
Eine Premiere zum Jubiläum: Der Redakteur gibt richtig ehrliche Antworten 13
Eckart Roloff: Wie gut, dass es Vereine gibt. Sie müssen sein, auch für Deutsch-Norwegisches 14

Politik und Geschichte

Klaus Mittenzwei (Oslo): Det skjer i Norge / Ein Land wird verändert und steht vor Wahlen 19
Doris Wöhncke (Hammerfest): Nicht alle freuen sich über diesen Besuch. Fremde Truppen im Land 23
Solveig Schneider: Sehr sehenswert: Klaus Martens' Film „Erzähl es niemandem" 26
Eckart Roloff; Gaby Hasenjürgens Buch zu ihrer Spurensuche in Grini und anderswo 27

Unser Topthema: Die weite Welt der Musik

Eckart Roloff : Ein paar Takte als Ouvertüre, begleitet von Yehudi Menuhin und Albert Einstein 28
Åse Birkenheier: Ohne Kapelle und Singen - undenkbar. Die Rolle der Musik bei Norwegens Festen 29
Heiko Uecker: Einmal Bertouch, zweimal Berlin. Wie deutsche Komponisten in Norwegen wirkten 31
Gabriele Haefs: Die besondere Frau an seiner Seite: Nina Grieg. Szenen aus ihrem Leben 33
Daniela Stilzebach: Edvard Grieg und die Musikstadt Leipzig, eine lebenslange Verbundenheit 35
Laura Münster: Lust auf Musikmuseen? Sechs Tipps für die nächste Reise 36
Monika Steffes-Bocklet: Kari Bremnes, die stilsichere Liedermacherin mit Tiefgang 37
Åse Birkenheier: Seltene Instrumente: durch *munnharpe, lur* und *langeleik* zu ganz anderen Tönen 40
Kein Mangel an Programmen. Norwegen bietet viele Studiengänge zur Musik 43
Yvonne Moutoux: Singend Norwegisch lernen - nichts ist leichter als das 44
Monika Steffes-Bocklet: Klatschen, Bühne, Dirigieren - Vokabeln, passend zum Topthema 45
Åse Birkenheier: Die samische Musik und das Joiken, eine nordische Spezialität 46
Karin Henke-Wendt: Norwegens Beitrag zu Schwedens ABBA: Anni-Frid Lyngstad 48
Eckart Roloff: Immer quirlig, erfolgreich und höchst populär: Wenche Myhre 49
Åse Birkenheier: Daniel Herskedal, Lars Martin Myhre, Terje Tsungset - Namen mit gutem Klang 50
Marcel Schmutzler: Bjørnstad, Garbarek und andere. Jazz zwischen Tradition und Experiment 52
Marcel Schmutzler: Kirchenbrände und Kommerz - der norwegische Black Metal 54
Simone Ackermann: Evig er runddans - Gammeldans- und *folkemusikk* aus der Talentschmiede Ottadal 56

Literatur - Neuerscheinungen aus Belletristik und Sachliteratur

Åse Birkenheier: Packendes aus Norwegen von Jostein Gaarder über Anne Holt bis Ketil Bjørnstad 59
Heiko Uecker: Geschichte, die nicht vergeht. Aufklärendes zu Vernichtung und Verfolgung 63
Eckart Roloff: Zwischen Norwegen und Spanien: Prinzessin Kristín Hákonardóttir 66
Heiko Uecker: Eine Einladung, Hans Henny Jahnns großen Roman „Perrudja" zu lesen 67
Åse Birkenheier: Die Übersetzerin Gabriele Haefs und ihre „111 Gründe, Norwegen zu lieben" 68
Lasse Birkenheier: Warum mir „William Wenton und die Jagd nach dem Luridium" so gefällt 69
-kabra: Gudrun Skrettings heiteres Jugendbuch über die Folgen eines Strickkurs-Projekts für Papa 70

Reisen und Speisen mit Blick auf Norwegen

Eike Albrecht auf Fragen von *Eckart Roloff:* So ist das, wenn eine Geographin Reisen anbietet 71
Werner Birkenheier: Musikalisch servierte Gerichte mit Lachs, Wolfsbarsch, Spargel und Erdbeeren 74

Titelbild: Was ist das, wo ist das? Es ist Edvard Griegs winzige Komponistenhütte am See bei Troldhaugen nahe Bergen - ein Bild aus der reichen Kollektion von visitbergen.com *(s. Seite 33-34)*.

dialog 51 (35. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Eckart Roloff für den Vorstand: Editorial / Impressum 3
Bernd Coßmann: Rückblick auf Veranstaltungen der DNG seit Juni 2017 5
Die Redaktion sagt ade, dankt sehr und hat ein paar Wünsche nicht nur zu Weihnachten 6
Neues von der DNG - Meldungen in Kürze 7
Die Bonner Ausstellung „Mein Verein" / Beliebt, auch zu Weihnachten: Rezepte, die wandern 8

Die Weihnachtsgeschichte - und mehr

Det syngende juletreet - der singende Weihnachtsbaum, übersetzt von *Åse Birkenheier* 10
Åse Birkenheier über eine Sammlung der schönsten Weihnachtsgeschichten aus Skandinavien 12

Politik und Geschichte

Klaus Mittenzwei (Oslo): Det skjer i Norge / Das Land hat gewählt - was geschieht nun? 13
Heiko Uecker (Oslo/Bonn): Peter Brandts Buch zu Skandinaviens weitem Weg in die Moderne 16
Heiko Uecker: Erinnerungen an Eilert Sundt, Marcus Thrane und Kristian Birkeland 17

Unser Topthema: Vom Flüchten, vom Auswandern und Einwandern

Eckart Roloff : „Wir alle sind Migranten" - wie ein Prinzip auch Norweger und Deutsche verbindet 19
Warum Auswandern? Die 13 beliebtesten Gründe mit ein paar Extragedanken im Gepäck 20
Gerda Moter Erichsen (Bergen): Damals, 1958, Premiere in Norwegen (auf Deutsch und Norwegisch) 22
Monika Steffes-Bocklet: Ein paar Vokabeln, passend zum Topthema 24
Åse Birkenheier: Von Tresfjord in Norwegen über den Bodensee nach Koblenz an den Rhein 25
Ulrich Dettweiler (Stavanger): Von Bayern weg? Die schwere Wahl zwischen zwei besten Ländern 28
Thomas Fechner-Smarsly :Von „Pakkis" und „Kebabnorsk" - wie ist das mit der Einwandererliteratur? 30
Heiko Uecker: In die USA ausgewandert und zurückgekehrt: der junge Knut Hamsun 33
Marcel Schmutzler: Willy Brandt - eher geflohen als ausgewandert. Die Wegmarke Norwegen 35
Einhart Lorenz (Oslo): Ausgewanderte deutsche Arbeiter, aktiv in Norwegens Gewerkschaften 36
Eckart Roloff: Deutsche Handwerker, ab in den Norden. Stichworte zu einer Vorgeschichte 38
Eckart Roloff: Aus Skandinavien in die Neue Welt. Vor rund 200 Jahren begann der Absprung 40
Marcel Schmutzler: Nur keine Panik. Der neue norwegische Bericht zur Zuwanderung 42
Monika Steffes-Bocklet: Zu Besuch im sehr sehenswerten Migrasjonsmuseet in Ottestad 44
Alfred Hauge und seine erfolgreiche Trilogie über frühe norwegische Auswanderer 46
Eckart Roloff: Auch Kvinesdal präsentiert ein Auswanderermuseum, ebenso Oberalben in der Pfalz 47
Doris Wöhncke (Hammerfest): Wie gut Syrer in der nördlichsten Stadt der Erde ankommen können 49
Das Neanderthal-Museum in Mettmann blickte zurück auf zwei Millionen Jahre Migration 51
Bücher zum Auswandern auf Zeit, zur Flüchtlingsforschung und zum deutsch-europäischen Alltag 52

Literatur - Neuerscheinungen aus Belletristik und Sachliteratur

Åse Birkenheier: Bücherberge mit Päckchen von Lunde, Knausgård, Ragde, Pihl, Ørstavik, 54
Østby, Bakkeid, Kaldhol, Nesbø, Johnsrud, Teige, Sveen und Hjorth 56
Heiko Uecker: Ein Dichter der Extreme. Jan Bürgers Biographie über Hans Henny Jahnn 62
Thomas Fechner-Smarsly: Lars Roedes Atlas über das, was alte Karten zu Oslo erzählen 62
Heiko Uecker: Zwei norwegische Bücher über Deutschland und dessen Kanzlerin 64
Åse Birkenheier: Ludvig Lorentzen und seine gekonnten Glossen unter „Neurosenkavalier" 66
Åse Birkenheier: Vergangenheitsbewältigung, im Eis erlitten - Anne von Canals Roman „Whiteout" 67
Gabriele Haefs: Ein Buch aus dem Samischen, das unbedingt übersetzt werden sollte 68
Åse Birkenheier: Zwei verwandte Seelen öffnen sich - Torhild Ostad, Carsten Dahl und ihre neue CD 70

Reisen und Speisen mit Blick auf Norwegen

Rolf Köhler: Etappen zwischen Hvitsten im Süden, Aursjøvegen und Tresfjord im Westen 71
Eckart Roloff und *Werner Hjalmar Birkenheier:* Reiseziele Nordkapp, Svalbard und Südnorwegen 73
Simone Ackermann: Elf Tage bei Schafbauern und Rentierhirten, auf Höfen und Hütten 75
Werner Birkenheier: Der Koch empfiehlt Wolfsbarsch in Kokosmilch und Salate im Trio 78

Titelbild: Auswandern, aus dem Norden in den Westen - dazu das Gemälde eines Unbekannten.

dialog 52 (36. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Thomas-Fechner Smarsly: Für den Vorstand/Editorial 5
Zur Erinnerung an Kari Uecker 6
Zur Erinnerung an Gerhard Illgner / Impressum 6
Rückblick auf Veranstaltungen der DNG seit Dezember 2017 7
Meldungen in Kürze 9

Unser festliches Julebord 13
Julesternen - Der Weihnachtsstern, übersetzt von Åse Birkenheier 14

Klaus Mittenzwei (Oslo): Det skjer i Norge / Die Kristelig Folkeparti vor einer Zerreißprobe 17

Gudrun Niemeyer: Freiwilligeneinsatz am Gålåvatn 20
Gudrun Niemeyer: Als Kirchenguide unterwegs 22
Monika Steffes-Bocklet: Das Kistefos Museum 25
Monika Steffes-Bocklet: Mjøstårnet – bald das größte Hochhaus der Welt 26
Rolf Köhler: Mitternachtssonne auf den Lofoten und ein historisches Treffen 28

Literatur – Neuwerscheinungen aus Belletristik und Sachliteratur

Gabriele Haefs: Adrian Jacobsen und die Völkerschauen in Hagenbecks Tierpark 33
Gabriele Haefs: Solomia Karoli, die „Tochter des Zigeunerkönigs“ 35
Gerda Moter Erichsen: Ach du liebe Zeit... 38
Heiko Uecker: Roald Amundsens unbekannte Kinder 40
Heiko Uecker: Liebe und Dunkelheit 41
Heiko Uecker: Tsyklandsbrigaden - Norwegische Soldaten in Deutschland nach 1945 43
Eckart Roloff: Bin ich Wikingerin / Karin Bois über gemeinsame Vorfahren 44

Buchvorstellungen von Åse Birkeneier:
Antonyme-Gegensätze - Motsetninger neues Buch von Gerda Moter Erichsen 45
Lesereise Norwegen von Gabriele Haefs 46
Natur wirkt gegen Stress – Im Wald von Torbjørn Ekelund 47
Leseempfehlungen für kühle Wintertage ab 48

Eckart Roloff und Karin Henke-Wendt: Aufklärung ist die beste Therapie 57
Werner Birkenheier: Der Koch empfiehlt 58
Dorschfilet im Cornflakes-Knusper-Mantel mit Tomaten-Avocado-Tzaziki und Erbsensuppe mit geräuchertem Forellenfilet

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk ! Die Redaktion

dialog 53 (37. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Thomas Fechner-Smarsly: Für den Vorstand/Editorial 3

Zum Gedenken an Heiko Uecker 5

Rückblick auf Veranstaltungen der DNG seit Dezember 2018 7

Meldungen in Kürze 8

Impressum 10

Åse Birkenheier: Norwegen als Gastland der Frankfurter Buchmesse 11

Åse Birkenheier: Kommen Sie mit zur Leipziger Buchmesse! Ein Erfahrungsbericht 12

Eckart Roloff: So mutig wie mühsam und riskant. Anfänge mit Büchern, Autoren und Verlagen 16

Åse Birkenheier: Das Gedicht zur Gastlandrolle. Eine Sommerreise zur norwegischen Lyrik 20

Bettina Joel: 20 Jahre skandinavischer Film in Bonn 23

Marcel Schmutzler: Computerspiele aus Norwegen 26

Eckart Roloff: Man glaubt es kaum: ein Traum mit Schaum. Eine Brauerei auf Spitzbergen 29

Werner Birkenheier: Moldejazz 2019 - mit dem Tubisten Daniel Herskedal 31

Rolf Köhler: Tromsø - Eine Reise zum Polarlicht 34

Literatur—Neuerscheinungen aus Belletristik und Sachliteratur

Thomas Fechner Smarsly: Zwischen alten und neuen Häusern 37

Gabriele Haefs: Die Zeit ist gekommen - Knut Ødegårds Gedichte in deutscher Übersetzung 40

Åse Birkenheier: Knut Ødegård - Leben und Werk 41

Åse Birkenheier: Zum 100. Geburtstag von Johannes Heggland 42

Gabriele Haefs: Regine Neumann neu entdeckt 44

Karin Braun: Buchrezensionen 46

Åse Birkenheier: Bücher aus Norwegen im Herbst 2019 52

Dagmar Coßmann: weitere Buchempfehlungen 58

Werner Birkenheier: Kjøkkenkroken - Die Seite für Genießer
Tipps und Tricks rund um den Fisch 59

Titelbild: Neue Bibliothek in Oslo, aufgenommen von *Jan Inge Aasen, Høvik*

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk ! Die Redaktion

dialog 54 (38. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Marcel Schmutzler: Editorial 3

Zum Gedenken an Helmut Wegner, Konrad Mittenzwei und Rudolf Franken 6

Impressum 8

Rückblick auf Veranstaltungen der DNG seit September 2019 9

Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 11

Eckart Roloff: Corona oder Korona - wie ein einziges Wort die Sprache bereichert 15

Klara Gaßner: Vom Holmenkollen zum Fjord 17

Åse Birkenheier: Mette Marit und die Frankfurter Buchmesse 2019 19

Åse Birkenheier: Påskekrim 20

Klara Gaßner: Freiwilligendienst in Oslo 24

Eckart Roloff: Norwegen, jetzt ganz anders sortiert 27

Manfred Potter: In fünf Wochen mit dem Fahrrad durch Norwegen 31
Ein Brieftagebuch aus dem Jahre 1968

Rolf Köhler: Weihnachten an Bord der Hurtigruten 47

Marcel Schmutzler: Auf den Spuren einer norwegischen Fantastik 51

Meldungen in Kürze 54

Ulrich Obst: Sigmund Unander: ‚Ein Naturbursche und das Establishment' 55

Gabriele Haefs: ‚Spis, før maten blir kald' - Ein Polarkochbuch 59

Åse Birkenheier: Die Bienen und die Menschen 60
Drei starke Frauen 62
Die Romane von Agnar Mykle 66
Ein Wiedersehen mit Knut Hamsun 67

Karin Braun: Neue Musik und Literatur aus Norwegen 69

Åse Birkenheier: Linn Ullmann:‚Die Unruhigen' 72
Lars Mytting: ‚Die Glocke im See' 74

Kurznotizen aus der Bücherwelt 75

Werner Birkenheier: Kjøkkenkroken—Die Seite für Genießer 77

Titelbild: Hafen von Bergen im Jahre 1968, aufgenommen von *Manfred Potter*

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

Thomas Fechner-Smarsly: Editorial 3

Anmerkungen zum Titelbild 5

Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 6

Impressum 9

Ingo Heidbrink: Natureis aus Norwegen 10

Vera Holtmeyer-Wild: Weltklasse-Gesteine für Mehl und mehr 15

Vera Holtmeyer-Wild: Førsteklasses bergarter til bruk for mel og mer 20

Ulrich Obst: Ein Teufel auf Brettern 24

Eckart Roloff: Was geschah in Midtskogen? 29

Eckart Roloff: Dem Stockfisch auf der Spur 32

Claudia Kugelmann: Hurtigruten und Kirunabahn 36

Patrick Paul Kopec: Der Nidarosdom - Cor Norvegiae 39

Patrick Paul Kopec: Katholische Frauenklöster in Trøndelag 41

Rolf Köhler: Die Vesterålen 43

Literaturteil

Gabriele Haefs: Samische Literatur auf Deutsch 47

Gabriele Haefs: Tabita aus dem Wald 49

Klaus Mittenzwei: Neue Debatte über Hamsun 51

Åse Birkenheier: Das besondere Buch - Judenhass 53
Mein Gotland 54
Wie duftet Norwegen? Parfum. Pur 55
Das besondere Gedicht 57
Als die Welt stehen blieb 58

Eckart Roloff: Zusehen, wie Spitzbergen schmilzt 60

Marcel Schmutzler: Es war einmal … und ist noch immer 61

Karin Braun : Rezensionen 63

Åse Birkenheier: Kurznotizen aus der Bücherwelt 65

Gabriele Haefs: Du bist raus 72

Werner Birkenheier: Kjøkkenkroken—Die Seite für Genießer 73

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

dialog 56 (40. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Åse Birkenheier: Editorial 3

Grußwort S.E. der Botschafter von Norwegen, Torgeir Larsen 5

Grußwort der Oberbürgermeisterin der Stadt Bonn, Frau Katja Dörner 6

Historischer Rückblick 7

Gudrun Niemeyer: Verleihung der Willy Brandt-Preise 9

Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 11

Åse Birkenheier: Unvergessliche Stunden mit der DNG, Gedanken zum 40. Jubiläum 14

Impressum 16

Åse und Werner Birkenheier: 17. Mai 17

Heinrike Paulus: Olaf Gulbransson - „Der Tegernsee, das ist mein Fjord“ 20

Berit Ruud Retzer: Der Vorstand der ersten Stunde 22

Briefe an die Redaktion 23

Impressionen 40 Jahre DNG 24

Eckart Roloff: Aufklärung über markante Nordlichter 27

Literaturteil

Åse Birkenheier: 40 Jahre Buchbesprechungen 28

Thomas Fechner-Smarsly: 111 Orte in Oslo, die man gesehen haben muss 32

Eckart Roloff: Die Welt des Nordens“ 33

Åse Birkenheier: Abenteuer in der norwegischen Natur – GEHEN 34
Wir lesen weiter - im dritten Coronajahr 35

Karin Braun: Rezensionen 38

Eckart Roloff: Ungewöhnlicher Blick nach Norwegen 39

Renate Kissel und Jutta Falkner: Was Norwegen auf dem Speiseplan hat 42

Der Vorstand der DNG von 1982 bis heute 44

Wir gratulieren zur Ehrenmitgliedschaft 46

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

dialog 57 (40. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Marcel Schmutzler: Editorial 3

Rückblick - Impressum 5

Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 6

Eckart Roloff: Der weite Weg von den Vesterålen nach Süden 8

Eckart Roloff: Wie und wann war das mit dem ersten Nordkap-Touristen? 11

Heinrike Paulus: Sprungschanzen, Geschichte(n), die das Skispringen schreibt 13

Gabriele Haefs: Norsk Folkeminnelag, Norwegens billigster Buchclub 17

Marcel Schmutzler: The Plus – eine norwegische Firma revolutioniert die Möbelproduktion 19

Klaus Roggenthin: Einsperren verpflichtet - Halden fengsel 21

Impressionen vom Jubiläumsfest am 13. Mai 2022 26

Literaturteil

Åse Birkenheier: Bücher aus der Kälte 28

Heinrike Paulus: Liebeserklärungen an den Nachthimmel 34

Eckart Roloff: Blicke auf die Tore zur Welt 35

Die verheerenden Konsequenzen der Besatzung über fünf Jahre hinweg 36

Åse Birkenheier: Kristin Lavransdatter 38

Einmalige Bücher für kalte Winterabende 41

Neues aus der nordischen Krimiwelt 43

Sagenhafte Geschichten und Piratengeflüster 47

Karin Braun : Rezensionen 48

Werner Birkenheier: Kjøkkenkroken—Die (kleine) Seite für Genießer 50

Titelbild: Bernd Coßmann. Seit Mai 2010 liegt im Hafenbecken ca. 60 m vor der Oper die weiße Skulptur *Hun ligger/She lies*. Die Skulptur der italienischen Künstlerin Monica Bonvicini ist den aufgetürmten Eismassen auf dem Gemälde *Das Eismeer* von Caspar David Friedrich nachempfunden *(aus Wikipedia).*

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

Marcel Schmutzler: Editorial 3

Rückblick - Impressum 5

Eckart Roloff: Mathematik in Norwegen 6

Kirsten Wiebe: SINTEF - nachhaltige Forschung und Forschen in Norwegen 9

Marcel Schmutzler: Norwegen landet in Umfragen ganz hinten 11

Daniela Mett: Deutsche Besatzung in Norwegen 12

Ulrich Obst: Norwegen und die Ukrainer im Mittelalter 17

Jürgen Knöpke: Der weite Weg von Holz und Stäben zu Schnitzereien 22

*Eckart Roloff :*Wie es zu einer Stabkirche im Harz kam 29

Marcel Schmutzler: Musik wie ein Fluss - Ein Abend mit Ketil Bjørnstad 30
Interview mit Werner Oberender vom „Jazz in Neuwied e.V.“ 31

Claudia Kugelmann: Lillehammer 2023 – eine Winterwoche in Schnee und Eis 33

Literaturteil

Åse Birkenheier: Wieder Vollgas beim Lesen 36
Das Phänomen Maja Lunde 40
Die Leute vom Hellemyr 42
Die bravourösen Bø-Brüder 45

Karin Braun: Rezensionen 46

Heinrike Paulus: Berge, Trolle, tiefe Sehnsucht, eine Pilgerreise entlang des Olavswegs 48

Eckart Roloff: Unterwegs im Norden mit dem DNG-Mitglied Claudia Kugelmann 50
Was für ein Stoff: ein Roman über Rentiere und mehr 51

Marcel Schmutzler: Ein Podcast über vergessene Bücher 52

Åse Birkenheier: Skandinavien hören – Sehnsucht stillen 53

Titelbild: Åse Birkenheier. Der bunte Leuchtturm in Vestnes wurde von Schülern aus Abfall vom Meer gebaut. Er ist 6,50 Meter hoch, ein Symbol für die Vermüllung in den Ozeanen.

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

dialog 59 (42. Jahrgang) In dieser Ausgabe

Marcel Schmutzler: Editorial 3
Rückblick - Impressum 5
Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 6
*Åse Birkenheier: „*Fossefeber“ og „Fossefest“ 9
Bernhard Ellefsen: Jon Fosses nobelpris er et stort og lykkelig høydepunkt 12
Thomas Fechner-Smarsly: Bernhard Ellefsens Kommentar zum Nobelpreis für Jon Fosse 14
Ulrich Obst: Der schräggestrichene Oscar und seine Brüder 16
Eckart Roloff: Der norwegische Bayer vom Tegernsee 22
Eckart Roloff: Ein merkwürdiger Termin: Hamsun bei Hitler 24
Åse Birkenheier:„Vi må ikke glemme!“ – „Wir dürfen nicht vergessen!“ 26
Karin und Markus Wendt: Zwischen Fjorden, Schären und nordischer Kultur 29
Conny Wiebe-Franzen: Von Lindesnes fyr nach Slettnes fyr und Varangerhalvøya 34
dialog historisk - Bernd Coßmann: Wälder, Wasser, Weihnachtsmänner 39
Monika Steffes-Bocklet: The Twist - Ausstellungshalle, Skulptur und Brücke in einem 44
Monika Steffes-Bocklet: Mjøstårnet - Eine Nacht im höchsten Holzhaus der Welt 46

Literaturteil

Heinrike Paulus: Eine Frau, ein Fjord 47
Sonne, Schnee, Skigymnastik 48
Åse Birkenheier: Gedanken am Ende des Lesewinters 50
Heinrike Paulus: Pistenspaß vom Polarkreis bis Portugal 53
Åse Birkenheier: „Nimm mich mit, Kapitän, auf die Reise…“ 54
Kurznotizen aus der Krimiwelt 57
Heinrike Paulus: Stein um Stein 58
Eckart Roloff: Reisen und Rezepte in einem Zug 59
Literatur zum Studieren, Reisen und Träumen 60
Karin Braun: Rezensionen 61
Åse Birkenheier: weitere Kurznotizen aus der Krimiwelt 64
Petra Pluwatsch: Wie war es, ein normaler Mensch zu sein? 65

Titelbild: Karin und Markus Wendt: Wikingerschiff in Ålesund.

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

Marcel Schmutzler: Editorial 3

Rückblick - Impressum 5

Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 6

Patrick Kopec: Jens Stoltenberg - eine norwegische Größe 9

Josef Focks: Kriegskinder - Wehrmachtskinder - Lebensbornkinder 11

Johannes Weissinger: Norwegens Kirche hilft, deutsche Not zu lindern 16

Orgelkonzert mit Bjørn Andor Drage in Bonn 20

Gerhard Illgner: Ist Grönland skandinavisch? 21

Thomas Fechner-Smarsly: Ein Leuchtturm für Oslo 24

Eckart Roloff: Ein Norweger schreibt über erfolgreiche Norweger 25

Eckart Roloff: Ein dunkles Kapitel der neueren Geschichte Europas 28

Literaturteil

Almuth Voß: Fosse übersetzen 30

Åse Birkenheier: Unsere Literaturreise geht weiter 32

Die Lungenschwimmprobe 38

Ein Krimiquartett aus dem hohen Norden 40

Eckart Roloff: Deutsche Weihnacht - damals 41

Åse Birkenheier: Weihnachtscomics und Weihnachtsheftchen 42

Gedanken zu einem alten Weihnachtslied 44

Zu guter Letzt: Ein Leserbrief der besonderen Art 46

Titelbild: Trachtenensemble zur Feier des norwegischen Nationalfeiertags am 17. Mai 2024
v.l.n.r.: Monika Steffes-Bocklet, Viktoria Dahmen mit Enkelin Emma, Åse Birkenheier

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

Marcel Schmutzler: Editorial 3
Rückblick - Impressum 5
Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 6
Aslak Sira Myhre: Landsloven fyller 750 år 9
Aslak Sira Myhre: Das „Landsloven“ (Landesgesetz) wird 750 Jahre alt 11
Übersetzung von Thomas Fechner-Smarsly
Sebastian Balzter: Reich wie die Norweger 15
Eckart Roloff: Wolfgang Frühwald, Gedanken über Norwegen... 18
Eckart Roloff: Das Kreuz mit dem Kreuz 19
Ulrich Obst: Teppichboden in Kirchen ist „der Tod für jeden Takt Musik...“ 22
Stefan Kemper-Kohlhase: Der mit den Wölfen tanzte! 26
Eckart Roloff: Ein erster Wegweiser durch die Welt der Vokabeln 31
Åse Birkenheier: Klassentreffen in der Rosenstadt Molde 32

Literaturteil

Åse Birkenheier: Ehrengast der Leipziger Buchmesse 2025: Norwegen 35
Der Krause Verlag; Neuer Schweizer Kinderbuchverlag 40
Maja Lunde - eine Schriftstellerin, die uns aufrüttelt 43
Ketil Bjørnstad: Die Welt, die meine war: Band IV 44
„Der ewige Hamsun“ - Erzählungen in neuer Übersetzung 45
„Vampirische Geschichten“ von Karin Braun und Gabriele Haefs 46
Martina Schauß: Wandern auf Pilgerwegen durch Norwegen 48
Karin Braun: Rezensionen 48

Titelbild: Vor der Oper in Oslo führen Kinder und Jugendliche heimische Tänze auf.
Foto: Bernd Coßmann

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

Marcel Schmutzler: Editorial 3
Rückblick - Impressum 5
Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 6
Christian Röther : „Norwegen / Ein Referendum gegen Schweden“ 10
Christiane E. Fricke:: Mit dem Segler über das Nordpolarmeer 12
Åse Birkenheier: Eine kleine Sommerreise in Trøndelag 2025 16
Marcel Schmutzler: Auf den Spuren des Lebenswassers 22
Noa Liebscher: Ein Museum blickt zurück und nach vorn 24
Ida Krachenfels: Freiwilligendienst im Jüdischen Wohn- und Seniorenzentrum Oslo 32
Christiane E. Fricke:: (*dialog* historisk) „Was aber bringt der Glaube...“ 36
Heinrike Paulus „Jeder Mensch ist ein vielfältiges, kompliziertes Wesen“ 38
Åse Birkenheier: Nachruf auf Ingvar Ambjørnsen 41

Literaturteil

Eckart Roloff: Ein Fund mit Folgen 46
Heinrike Paulus: Von der Sehnsucht der Seele 47
Åse Birkenheier: Vorfreude auf den Lesewinter 2025/2026 48
Kurznotizen aus der Bücherwelt 54
Königinnen der norwegischen Literatur 2025 56
Zum Geburtstag von Knut Ødegård 57
Frid Ingulstad: En uvanlig julekveld 59
Ein ungewöhnlicher Weihnachtsabend 61
Übersetzung v. Åse Birkenheiere)

Titelbild: Trondenes-Kirche bei Harstad auf der Insel Hinnøya, errichtet zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert, in winterlicher Landschaft, Foto: Bernd Coßmann

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion

Doris Wøhncke: Nachruf auf König Harald V. 2
Marcel Schmutzler: Editorial 3
Rückblick 5
Klaus Mittenzwei: Det skjer i Norge 6
Impressum 9
Über zehn Jahre elektrische Fähre in Norwegen 10
Merrit Meyer: Stereotyp Same 12
Emmaly Meyer: Die Demokratie nach dem Terror 17
Werner Hjalmar Birkenheier: Von Tromsø nach Bodø - 11 Tage Nordnorwegen 19
Jan Inge Aasen, Oslo: Ulriken og Sherpatrappen 22
Yvonne Moutoux: Eine Sprachreise nach Tønsberg 24
Monika Schneider: Campingurlaub in Südwest-Norwegen 27
Martin Krinner.: Der Norweger Erik Rodheim erfindet die Sprühdose 29
Marcel Schmutzler: Arbeiten in Norwegen 31
Bernd Coßmann: Munch und Modersohn-Becker in Dresden 33
Eckart Roloff: Zur Geschichte der DNG 37

Literaturteil

Åse Birkenheier: Knut Ødegård: Ved havet 39
Gabriele Haefs: Neue Abenteuer beim Übersetzen 41
Norwegische Literatur in Nazi-Deutschland 42
Åse Birkenheier: Sigrid Undset: Olav Audunssohn in neuer Übersetzung 44
Niemand da - Das letzte Buch von Ingvar Ambjørnsen? 45
Neue ungewöhnliche Krimireihe aus Nordnorwegen 46
Anregungen für lesehungrige DNGler 48
Kurznachrichten aus der neuen skandinavischen Literatur 53

Titelbild: Strand auf Andøya im morgendlichen Licht. Foto: Werner Hjalmar Birkenheier
Foto Seite 55: Jan Inge Aasen

Ein großer Wunsch

Bitte beachten Sie auch in diesem *dialog* die Anzeigen unserer Inserenten. Ohne diese Anzeigen könnte unser Magazin nicht in dieser Form und mit diesem Umfang erscheinen.

Tusen Takk! Die Redaktion